

Les temps futurs

современная школа

Спикер к.п.н., доцент кафедры романо-германской филологии Юсупова Т.Г.

Futur simple

современная школа

Futur simple обозначает действие будущее по отношению к настоящему (la postériorité au présent). Действие может быть законченным и незаконченным. На русский язык Futur simple переводится простым сложным будущим.

Образование: неопределенная форма глагола* + окончания:

je -ai

tu -as

il — a

nous -ons

vous -ez

ils -ont

Nous prendrons part à ce concours.- Мы примем (будем принимать) участие в этом конкурсе.

Il vivra cent ans.- Он проживет сто лет.

Je reviendrai à huit heures.- Я вернусь в 8 часов.

Помимо значения реального действия Futur simple может употребляться:

Futur simple

1. Для выражения предположения по отношению к настоящему (= le présent+ peut-être).

На русский язык переводится словами наверное, должно быть, по-видимому и т.п.

Vous avez une mauvaise mine. Vous serez malade.- Вы плохо выглядите. Должно быть вы больны.

Je ne te retiens plus. Tu auras à faire.- я тебя больше не задерживаю. У тебя, вероятно, есть дела.

В этом значении встречаются в основном глаголы avoir и être.

Où est-elle? – Elle sera à la bibliothèque. Где она? – Наверное, в библиотеке.

Où est-il? – Il sera à l’institut. — Где он? – Он, возможно, в институте.

2. Для выражения приказаня, просьбы в значении повелительного наклонения. В этом случае большую роль играет

интонация: *Vous irez chez lui et lui présenterez vos excuses. Tu prendras le taxi et conduiras ton frère à la gare. Vous prendrez garde au verglas. Будьте внимательны: гололед.*


Futur simple

В письменной речи может выражать историческое прошедшее действие в цепи событий, из которых последние совершились позже первых.

Quand, en 1821, mourut à Sainte-Hélène le «Petit Caporal», beaucoup de Français tournèrent leurs regards vers Vienne, où végétait «l'Aiglon», le roi de Rome, que la phtisie emportera en 1832.- Когда в 1821 г. на Св.Елене умер «Маленький капрал», многие французы обратили взоры к Вене, где влачил жалкое существование «Орлёнок», король Рима, которого чахотка унесла из жизни в 1832 г.

Употребляется для обозначения действия, исторически уже прошедшего, если есть предшествующие ему события в прошлом (на письме).

Le fort fut pris et le premier événement sera la création du nouveau gouvernement. — Крепость была захвачена и первым событием будет утверждение новой власти.



Futur dans le passé

Futur dans le passé обозначает действие будущее по отношению к прошлому. Употребляется оно чаще всего в придаточном предложении, если глагол главного предложения стоит в одном из прошедших времен. Сравните:

Michel dit qu' ils partiront dimanche.- Michel a dit (disait, dit (passé simple), avait dit- qu' ils partiraient dimanche.

Ils rêvaient de vivre à la campagne. Ils auraient une maison blanche de pierres blanches, à l'entrée d'un village.-Они мечтали жить за городом. У них будет белый каменный дом на краю деревни.

Образование: от основы futur simple+ **окончания imparfait:**

je -ais

tu -ais

il — ait

nous -ions

vous -iez

ils –aient

Употребляется, главным образом, в косвенной речи вместо futur simple по правилу согласования времен:

Pierre a dit qu 'il reviendrait lundi. (= Pierre a dit: «Je reviendrai lundi.)- Пьер сказал, что он вернется в понедельник.

Le Futur antérieur

Avoir или **être** в **futur simple** + **participe passé** (причастие) смыслового глагола

Futur antérieur обозначает будущее действие, предшествующее другому будущему действию.

Quand il arrivera, je serai déjà parti. (= Je serai parti avant son arrivée.) - Когда он придет, я уже уеду.

Dès que vous aurez lu cette lettre, vous comprendrez tout. - Как только вы прочтете это письмо, вы все поймете.

В русском языке нет соответствующего времени, оба французских глагола переводятся будущим временем.

В независимых предложениях **Futur antérieur** может подчеркивать законченность будущего действия:

Dans cinq minutes je serai parti. - Через пять минут я уже уйду.

Помимо значения реального действия в будущем **Futur antérieur** может также выражать предположение по отношению к прошлому (= **passé composé** + **peut-être**.) На русский язык, как и в случае с **futur simple**, переводится словами *наверное, должно быть, по-видимому, вероятно и т.п.*

Il est absent. Il sera tombé malade. - Его нет. Должно быть, он заболел.

Il fait froid. Vous aurez oublié de fermer la porte. - Холодно. Вероятно, вы забыли закрыть дверь.

Le Futur antérieur

Futur antérieur может выражать действие, которое будет закончено в какой-либо момент будущего. В этом значении Futur antérieur употребляется в независимом предложении:

J 'aurai fait mon devoir dans une demi-heure.- Я выполню свое задание через полчаса.

Выражает действие, которое совершается в будущем раньше другого будущего действия после определенных предлогов времени (dès que, aussitôt que, sitôt que, à peine...que, quand, lorsque).

Vous me remercirez quand tout aura fini.- Поблагодарите меня, когда все закончится.

Parce qu 'aussitôt que cette pièce sera terminée, je fiche le camp d 'ici. — Потому что как только эта постановка закончится, я уезжаю отсюда. Quand vous aurez fini, mettez la clé dans la boîte. – Когда закончите, положите ключ в коробку.

Передаёт возможное действие, относящееся к прошлому.

Je ne trouve pas mon stylo. Je l 'aurai oublié chez moi.- Я не нахожу ручку. Вероятно, я забыл ее дома.

Le Futur antérieur

В письменной речи обозначает прошедшее действие, получившее оценку в будущем.

Rarement un souverain autant que Louis XV aura vu son berceau et son enfance environnés de plus d'amour.- Редко правитель, такой как Людовик XV, видел столько любви в младенчестве и детстве.

В вопросе, выраженном косвенно после si.

Il ne sait pas si elle aura réussi à le convaincre. — Он не знает, удастся ли ей его убедить. Nous pourrions peut-être nous demander si nous aurons arrêté un programme de travail. — Возможно, мы могли бы задаться вопросом, согласовали ли мы программу работы.

Для обозначения законченности действия к конкретному моменту, который выражается обстоятельством времени. *Dans une heure, il aura traduit ce texte. — Он переведет этот текст через час. Le prochain jugement sera prononcé dans deux mois. — Вынесение следующего приговора ожидается через пару месяцев.*

Le Futur antérieur

Для обозначения итога, выраженного в прошедшем времени.

Ils nous auront aidés jusqu'au dernier moment. — Они помогали нам до последнего.

Иногда используется для того, чтобы выразить некое предположение.

Je ne trouve pas mon stylo. Je l'aurai laissé chez moi. — Я не нахожу ручку. Должно быть, я оставил ее дома.

И, наконец, несколько парадоксальным образом Futur antérieur может обозначать предположение, относящееся к прошлому:

*Non, ce n' est pas un cinéma, vous **aurez sans doute fait** un mauvais numéro.- Нет, это не кинотеатр, вы, наверное, неправильно набрали номер.*

Le Futur antérieur

В независимом предложении, где Futur antérieur имеет, по сути, то же значение, что и в придаточном, оно подчеркивает завершенность действия в будущем- говорящий словно видит, как это будущее становится прошедшим. Точно передать этот нюанс по-русски также почти невозможно:

*Vous devez vous dépêcher. Dans une demi-heure le directeur **aura signé** tous les papiers.- Вы должны спешить. Через полчаса директор уже подпишет все бумаги.*

Le Futur antérieur dans le passé

Futur antérieur dans le passé употребляется в придаточных предложениях, если глагол главного предложения стоит в одном из прошедших времен. Обозначает будущее действие, которое предшествует другому будущему действию. Употребляется в письменной речи.

Образование: **Avoir** или **être** в **futur dans le passé** + **participe passé** (причастие) смыслового глагола

Употребление: В придаточных предложениях

Если глагол главного предложения стоит в прошедшем времени. После союзов:

quand — когда

lorsque — когда

après que — после того как

dès que — как только

aussitôt que — как только

Il a dit qu'il viendrait dès qu'il aurait réglé ses affaires. — Он сказал, что придет, как только уладит свои дела.

Le Futur antérieur dans le passé

В независимом и главном предложениях

Употребляется, чтобы подчеркнуть быструю смену будущих действий, но в плане прошедшего (эти действия будущие по отношению к прошлому).

*Il était tard. Quand Guy reviendrait, Michel **aurait** déjà **disparu**.* — Было поздно. Когда вернется Ги, Мишель уже исчезнет.

Употребляется в косвенной речи вместо **Futur antérieur** по правилу согласования времен.

Pierre a dit que quand j' aurais lu cette lettre, je comprendrais tout. (= Pierre a dit: « Quand tu auras lu cette lettre, tu comprendras tout»).

Выражает будущее действие, которое совершится ранее другого будущего действия со стороны прошлого. Употребляется для согласования времен.

Il a dit qu' on aurait plus de renseignements aussitôt qu' on aurait fini l' enquête. - Он сказал, что у него будет больше сведений, как только он закончит анкетирование.

Le futur immédiat

Futur immédiat обозначает действие, которое должно совершиться в ближайшем будущем (непосредственное следование за настоящим). На русский язык эта форма переводится будущим временем со словами *сейчас, вот-вот, собираться* и т.п.

- *Je vais lui téléphoner.*- Я ему сейчас позвоню.
- *Il va voter contre ce projet.*- Он собирается голосовать против этого проекта.
- *Ne partez pas. Ils vont venir.*- Не уходите, они вот-вот придут.
- **Обратите внимание!**

В современном французском языке форма Futur immédiat часто утрачивает значение ближайшего будущего и употребляется просто как **синоним** futur simple:

Je vais partir dans trois ans. Un jour, il va vous raconter cette histoire.

Il va terminer l'Université l'année prochaine.-Он закончит университет в следующем году.

Le futur immédiat

Как и futur simple, futur immédiat может употребляться в значении повелительного наклонения, выражая приказание, волеизъявление:

Vous allez lui expliquer que c' est très important.- Вы объясните ему, что это очень важно.

Tu vas me rendre cette revue jeudi, pas plus tard!- Ты вернешь мне этот журнал в четверг, не позднее!

Vous allez lui raconter toute la vérité ! – Вы расскажете ему всю правду!

Nous allons écrire cette lettre ! – Мы сейчас же напишем это письмо!

Tu vas les accompagner à la gare.- Ты проводишь (проводи) их на вокзал.

Le futur immédiat dans le passé

Futur immédiat dans le passé обозначает будущее действие, непосредственно следующее за действием прошедшим.

Образование: **aller в imparfait+** неопр.ф. смыслового глагола.

Эта форма выражает действие, которое собирались совершить в прошлом, которое чуть не произошло, но другое действие этому помешало. На русский язык будет переводиться глаголом в будущем времени или при помощи слов «скоро», «собираться делать что-либо» и т.п.

Il allait partir quand on l' a appelé.- Он собирался уходить, когда его позвали.

J' allais tomber mais il m' a soutenue.- Я чуть было не упала, но он поддержал меня.

В косвенной речи futur immédiat dans le passé заменяет futur immédiat по правилу согласования времен:

Pierre a dit qu' il allait partir tout de suite. (= Pierre a dit: «Je vais partir tout de suite»).

Le futur immédiat dans le passé

Futur immédiat dans le passé может употребляться в независимом предложении, если нужно рассказать о планах на будущее, которые строились в прошлом:

J' allais lui expliquer la situation, mais lui-même la comprenait parfaitement.- Я собирался ему объяснить ситуацию, но он и сам все прекрасно понимал.

Выражает скорое будущее действие по отношению к прошедшему (должен был, скоро, вот-вот, собираться делать что-л.).

Употребляется для согласования времен, если повествование ведется в прошедшем времени.

Lucien allait sortir lorsque son amie est venue.- Люсьен собирался выйти, когда пришла его подруга.

Согласование времен (Concordance des temps)

Центр непрерывного повышения педагогического мастерства

Согласованием времен называют обычно зависимость времени действия придаточного предложения от времени действия главного.

Действие придаточного предложения может быть одновременным с действием главного предложения, может ему предшествовать или следовать за ним в двух планах: в плане настоящего времени (глагол главного предложения стоит в настоящем времени) и в плане прошедшего (глагол главного предложения стоит в прошедшем времени).

Во французском языке, если глагол главного предложения стоит в *présent de l'indicatif*, для выражения одновременности (*simultanéité*) с действием главного предложения употребляется **présent de l'indicatif**, для выражения предшествования (*antériorité*) — **passé composé, passé immédiat** для выражения следования (*postériorité*) — **futur simple, futur immédiat, futur antérieur** :

Je sais que Paul est déjà arrivé et qu'il demeure chez sa mere, mais je ne sais pas combien de temps il restera à Moscou.

Согласование времен (Concordance des temps)

Если глагол главного предложения стоит в одном из прошедших времен (*passé composé, imparfait, passé simple, conditionnel passé*), то для выражения одновременности с действием главного предложения употребляется *imparfait (présent dans le passé)*, т.е. Действие, которое совершается в тот же момент, что и действие, выраженное глаголом главного предложения. В русском языке скорее всего будет переводиться настоящим временем:

Il m'a dit qu'il avait un problème. – Он сказал мне, что у него проблема.

для выражения предшествования — *plus-que-parfait (passé dans le passé), passé immédiat dans le passé* т.е. прошедшее действие, которое совершилось раньше действия, выраженного глаголом из главного предложения:

*Il a dit qu'il avait perdu ses clés. – Он сказал, что потерял ключи. (Ключи были потеряны **до того**, как он про это сказал.)*

и для выражения следования — *futur dans le passé, futur immédiat dans le passé, futur antérieur dans le passé* т.е.

действие, которое совершится в будущем. В русском переводе скорее всего будет стоять глагол в будущем времени:

Il a promis qu'il viendrait nous voir un de ces jours. – Он пообещал, что зайдет к нам как-нибудь.

Согласование времен (Concordance des temps) ПМ

центр непрерывного повышения
педагогического мастерства

Знать, на что изменится время, особенно важно при переводе прямой речи в [косвенную](#).

Меняются времена глаголов (согласно правилу согласования времен, если главное предложение стоит в прошедшем времени):

«*Je t 'ai vu*».- *Il a dit qu' il l' avait vu*. ([passé composé](#)---- [plus-que-parfait](#))

«*Je vous aime*» - *Il a avoué qu' il m' aimait*. ([présent](#)----- [imparfait](#))

«*Je te prêterai ma voiture*»- *Il a dit qu' il me prêterait sa voiture*. ([futur simple](#)--- [futur dans le passé](#))

Важно! В разговорной речи согласование не делается, если глагол придаточного предложения выражает действие, актуальное на момент произнесения фразы. Например, «Он сказал, что приедет через полчаса». Если «приедет» — действие, все еще относящееся к будущему, то не нужно переводить будущее в будущее в прошедшем.

Также можно не подвергать согласованию общеизвестные факты / истины. Например, «На уроке дети узнали, что вода кипит при 100 градусах». «Кипит» можно оставить в настоящем времени.

Согласование времен (Concordance des temps)

Центр непрерывного повышения педагогического мастерства

Кроме того, при [переводе прямой речи в косвенную](#) могут произойти и лексические изменения (это значит, что необходимо заменить одни слова на другие, например, слово «завтра» — «на следующий день»):

aujourd'hui- сегодня- ce+jour-là -в (этот) день

Demain- завтра- le+lendemain- на другой (следующий день)

Hier- вчера- la+veille- накануне

avant-hier- позавчера- l'avant-veille- два дня тому назад

cette semaine- на этой неделе- cette+semaine-là -на другой (той) неделе

Maintenant- сейчас- à+ce+moment- в тот момент

Dernièrement- недавно- peu avant-незадолго до того



Спасибо за внимание!

современная школа